

schwören لغت روز Wort des Tages

schwören یک فعل می باشد

سوگند خوردن ، قسم خوردن

auf etwas / bei jemandem به چیزی قسم خوردن

همانطور که در بالا نوشته ام ، فعل schwören یا سوگند خوردن می تواند به همراه حروف اضافه auf و bei به طور مستقیم بیاید.

یعنی در تفکر آلمانی ما به روی چیزی سوگند میخوریم یا قسم میخوریم ، اما در تفکر فارسی به چیزی سوگند میخوریم ، در واقع حرف اضافه auf در اینجا به معنی (به) می باشد.

و همچنین در تفکر آلمانی همانند تفکر فارسی ما می توانیم نزد کسی یا پیش کسی سوگند یاد کنیم که در اینجا حرف اضافه bei در فارسی به معنی : پیش ، نزد می باشد.

در حالت : Reflexiv

((sich)) تصمیم گرفتن ، مصمم شدن ، قاطع شدن

گذشته ساده : schworen

گذشته کامل : haben geschworen

<http://de.alemani.de/wp-content/uploads/2017/01/schwören.mp3>

البته فعل schwören به صورت غیر مستقیم با حرف اضافه vor نیز در ارتباط است که معمولاً vor Gericht schwören با یکدیگر می آیند.

Vor Gericht schwören

در دادگاه سوگند یاد کردن

در تفکر آلمانی ما در جلوی ، در مقابل دادگاه سوگند یاد میکنیم اما در تفکر فارسی ما در دادگاه سوگند یاد میکنیم

Ich schwöre , dass ich nichts weiß

قسم می خورم که من هیچ چیز نمیدونم

Ich schwöre, dass ich es nicht angefasst habe

من قسم می خورم که من به آن دست نزده‌ام

Mit erhobener Hand schwören

یک دست را بالا گرفتن و دست دیگر را به روی یک کتاب آسمانی گذاشتن و سوگند خوردن

Einen Meineid schwören

یک گواهی دروغ ، به دروغ شهادت دادن و قسم خوردن

Nach der Vernehmung muss der Zeuge schwören, dass er die Wahrheit gesagt hat

پس از بازجویی آن شاهد باید قسم بخورد ، که او واقعیت را گفته است

Ich schwöre, dass ich die ganze Wahrheit gesagt habe

من قسم میخورم که من تمام واقعیت را گفته ام

Er schwor bei Gott, unschuldig zu sein

او به خدا قسم میخورد ، بی تقصیر است

پس اگر بخواهیم در زبان آلمانی به خدا قسم بخوریم می بایستی فعل schwören را به همراه حرف اضافه bei بیاوریم ، که در تفکر آلمانی ما نزد یا پیش خدا سوگند می خوریم ، قسم میخوریم ، اما در تفکر فارسی ما به خدا سوگند می خوریم ، به خدا قسم میخوریم

Sie hat mir geschworen, das nie wieder zu tun
او (مونث) نزد من قسم خورد ، آنرا دیگر هرگز انجام ندهد

Er hat sich geschworen, nie wieder zu rauchen
او تصمیم گرفت ، دیگر هرگز سیگار نکشد

به طوری که به خودش قول داد یا خودش را قسم داد و با خودش عهد و پیمان بست که دیگر هرگز سیگار نکشد!

اما قسم دادن چگونه است؟

در زبان آلمانی ما می توانیم از دو اصطلاح زیر برای قسم دادن یا تقاضایی همراه با خواهش ، التماس و قسم دادن داشته باشیم

um Gottes Willen

تو رو به خدا ، محض رضای خدا ، به خاطر خدا

um Himmels Willen

تو را به آسمان ، محض رضای آسمان ، به خاطر آسمان

که هر دو در واقع یک معنی و مفهوم را به همراه دارند و می توان به جای یکدیگر به کار برد.

Um Gottes Willen, hören Sie auf!

به خاطر خدا ، محض رضای خدا ، تو را به خدا بس کنید یا ادامه ندهید!

Wenn eine Frau sagt: Mach doch was du willst dann mach um Gottes Willen nicht was du willst!

اگر یک خانم گفت : هر کاری دلت میخواد انجام بده پس به خاطر خدا یا محض رضای خدا اون چیزی رو که دلت میخواد

در واقع دو اصطلاح um Gottes Willen و همچنین um Himmels Willen هر دو ندا و فریادی همراه با خواهش ، التماس و همچنین قسم دادن در ازای درخواست یا انجام کاری از کسی است.

Nein, um Gottes willen, da würde ich mir vorkommen wie ein Clown

محض رضای خدا نه ، اینجوری که من همانند یک دلکک به نظر خواهم رسید!

ما اصطلاح um Himmels Willen را می توانیم به صورت um des Himmels Willen نیز بنویسیم

Um des Himmels Willen!

همانطور که گفتم ، ندا یا فریادی همراه با ترس و خواهش و التماس و قسم دادن می باشد

Raus aus diesem heiligen Ort, um des Himmels willen

Raus aus diesem heiligen Ort, um Gottes willen

محض رضای خدا یا تو را به خدا از این مکان مقدس برو بیرون ، خارج شو!

<http://de.alemani.de/wp-content/uploads/2017/01/um-Gottes-Willen.ogg>

همچنین در این رابطه با اصطلاح زیر نیز آشنا شوید :

Gott sei Dank!

خدا را سپاسگذار باش

یا اینکه هم معنی با اصطلاح : خدا را شکر در فارسی است.

in Gottes Namen

در نام خدا

که به اشتباه فارسی زبان ها فکر میکنند یعنی : به نام خدا!

در واقع in Gottes Namen خیلی خیلی نزدیک به اصطلاحات um Gottes Willen یا um Himmels Willen است ، یعنی اینکه ما خواهشی همراه با ترس ، التماس و قسم دادن داشته باشیم و هیچ ارتباطی به اصطلاح به نام خدا که برای شروع یا انجام کاری است ندارد!

متأسفانه در یک کتابی که زیر نظر آموزش پرورش نیز چاپ شده بود ، هر درس را با in Gottes Namen شروع کرده بود! اگر چه در شکل یا تفکر فارسی نزدیک باشد به اصطلاح : به نام خدا ، ولی در واقعیت هیچ ارتباطی ندارد!

In Gottes Namen, ruf sie endlich an

تو را خدا به او (مونث) زنگ بزن دیگه!

حالا فرض کنید با برداشت فارسی زبان ها می بایستی جمله بالا شده باشد : به نام خدا ، سر انجام به او (مونث) تماس بگیر! که کاملاً اشتباه می باشد.

نکته : در تفکر فارسی ما به کسی زنگ میزنیم اما فعل anrufen در تفکر آلمانی Akkusativ است یعنی ما کسی را تماس میگیریم ، کسی را زنگ میزنیم.

البته در جنوب آلمان و استان بادن ورتنبرگ ، خیلی ها این فعل را به عنوان یک فعل Dativ ساز میداند ، درست همانند ما فارسی زبان ها آنها نیز به کسی تماس میگیرند.

اما اگر در شمال یا مناطق دیگر آلمان یا کشورهای آلمانی زبان زندگی میکنید ، می بایستی بدانید که فعل anrufen در واقع یک فعل Akkusativ ساز می باشد.

Sofort aufstehen, in Gottes Namen!

تو را به خدا یا به خاطر خدا هم که شده فوراً بیدار شوید!

دیدید در فارسی گفته می شود جان مادرت پاشو یا بیدار شو ، یا اینکه تو را به خدا بیدار شو ، به خاطر خدا هم که شده از جات پاشو و اصطلاح بالا نیز دقیقاً همین کاربرد را دارد

Grüß Gott

درود خدا بر تو یا شما باد!

که این اصطلاح را اینگونه نیز می گویند :

Grüß dich

درود بر تو یا تو را درودی (از سمت و نزد خدا) باد

این درس را در اینستاگرام نیز دنبال کنید:

https://www.instagram.com/p/Bj4l_gHnsl4/?taken-by=de.alemani.de

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع : de.alemani.de

موفق باشید.

Viel Erfolg